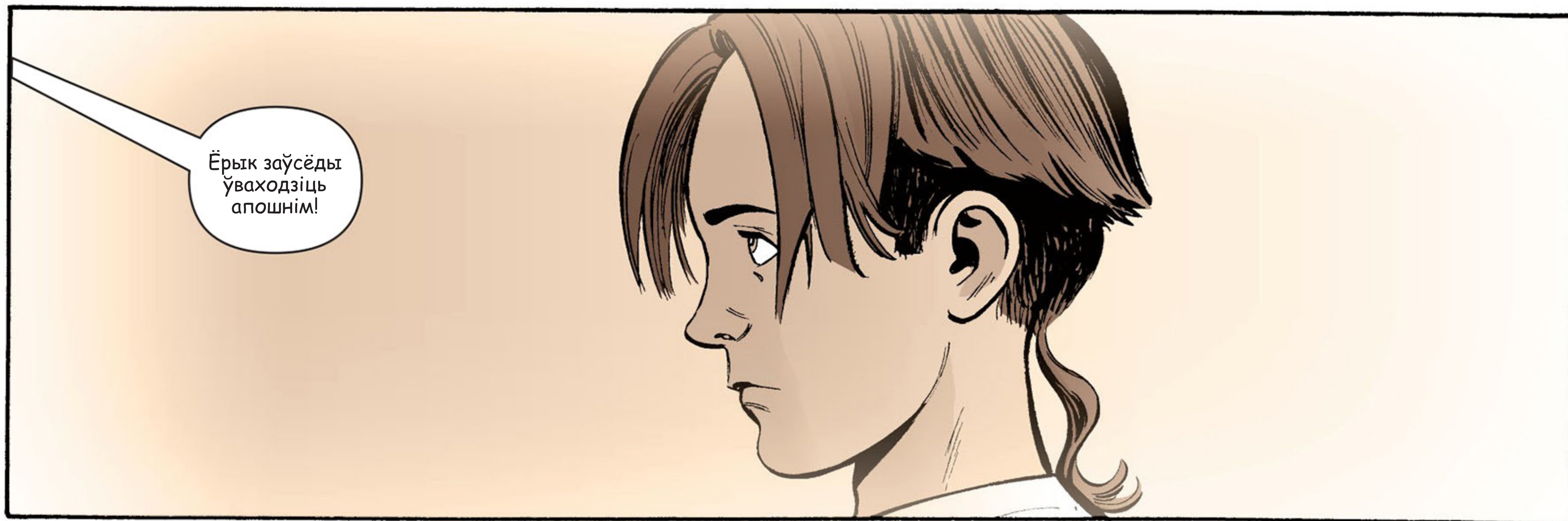


THE LAST MAN

COMICS .BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

У - апошні мужчына
№18 (2002)
пераклад Артура Барадачова
афармленне Сяргея Козырава
Арыентавана на дарослых чытачоў

ISSUE 18 | VAUGHAN | GUERRA | MARZAN JR.
Mar 2004
vertigocomics.com
SUGGESTED FOR MATURE READERS



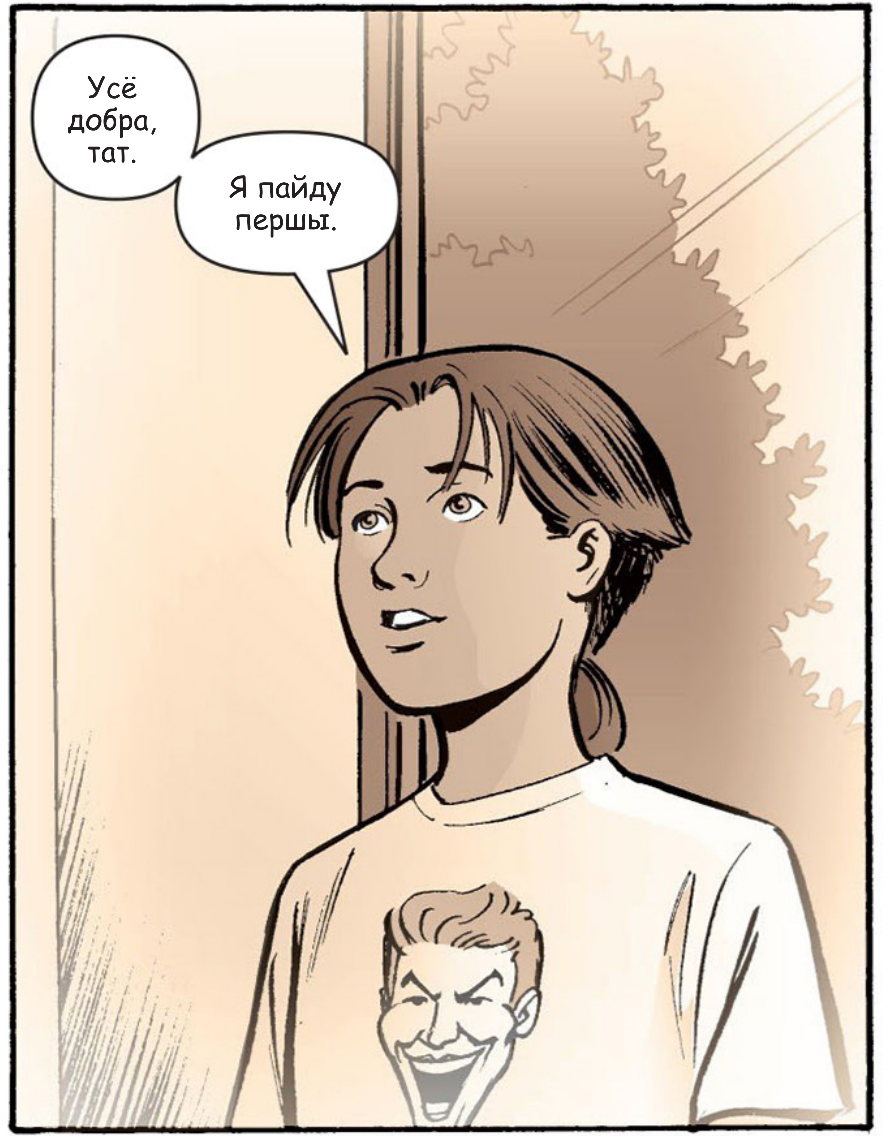
Кліўлэнд. Агая.
Пятнаццаць гадоў таму.

Чаму **ён** ня можа ўвайсці першым?

Хіроў, я ж цябе не на бітву з кавале-рыяй караля Карла адпраўляю.

Я толькі жадаю, каб ты павіталася са сваім **дзядулем**.









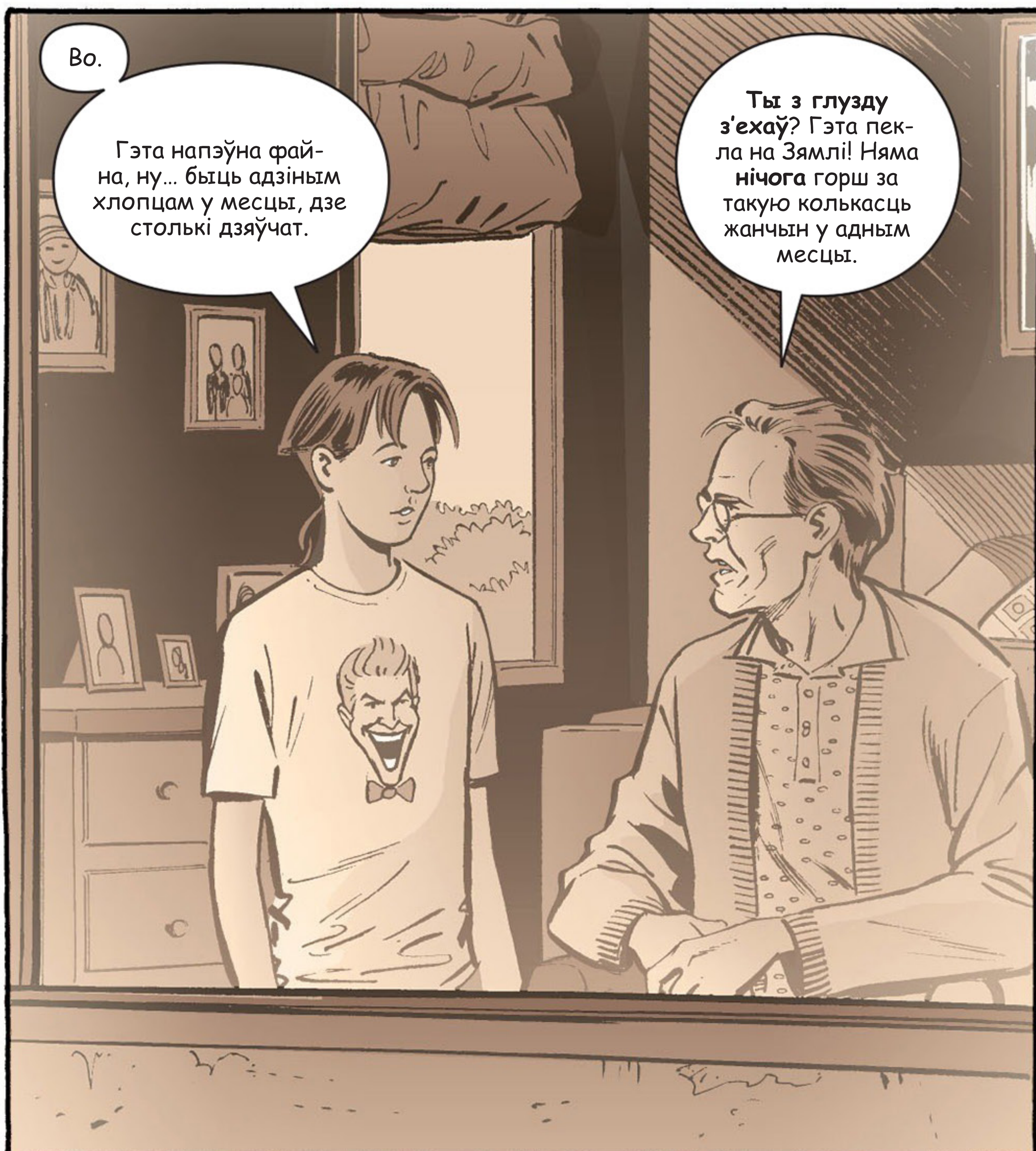


* Прамова дня святога Крыспіяна – маецца на ўвазе знакаміты маналог Генрыха V у бітве пры Азенкуры.


Гэта я.
Ёрык.
Які яшчэ Ёрык?


Ідзі сюды, маленькі нягоднік. Што прывяло цябе ў гэтую памыйніцу?
Мама прыехала ў горад з-за перадвыбарчай кампаніі, памятаеш?
Ха-ха, вельмі смешна.


Гэй, а чаму тут так шмат жанчын?
Чаму?
Таму што яны жывуць даўжэй за мужчын.
Таму што яны усё наша траклятае жыццё з нас высмоктваюць.

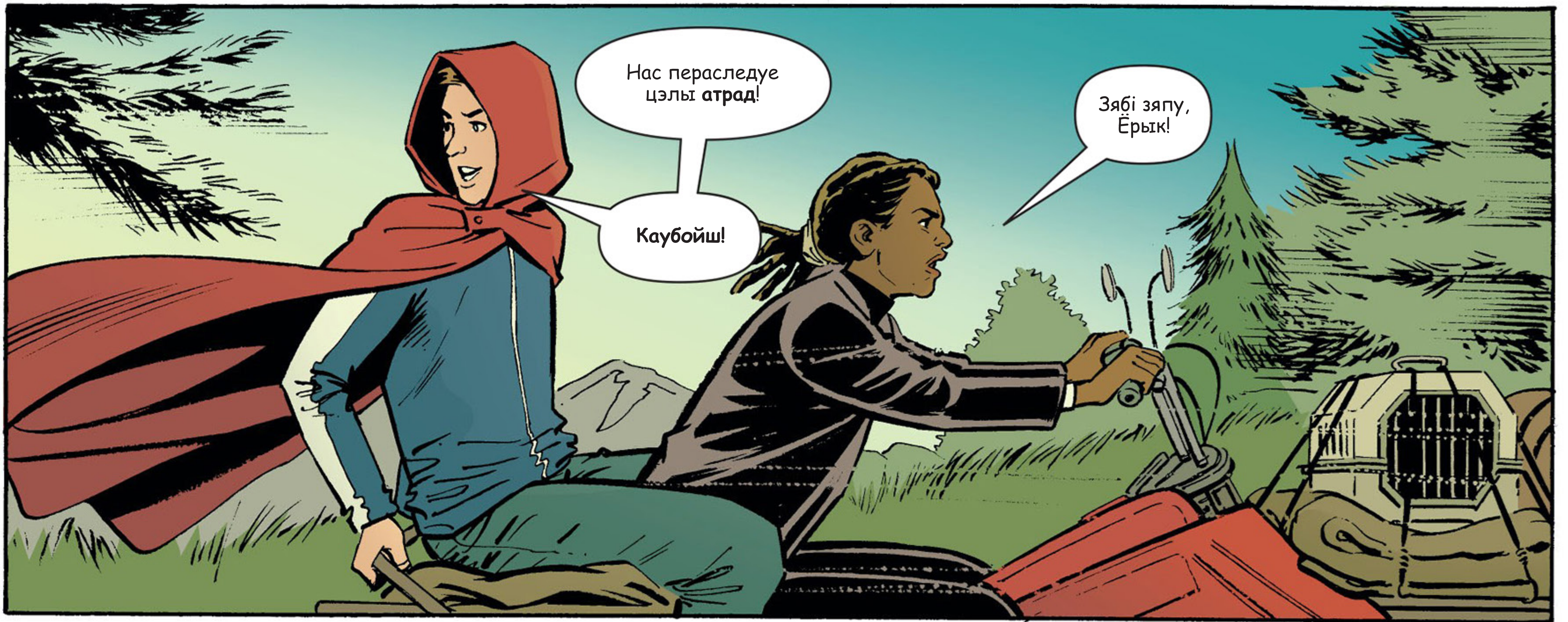

Во.
Гэта напэўна файна, ну... быць адзіным хлопцам у месцы, дзе столькі дзяўчат.
Ты з глузду з'ехаў? Гэта пекла на Зямлі! Няма **нічога** горш за такую колькасць жанчын у адным месцы.


Калі-небудзь ты зразумееш...

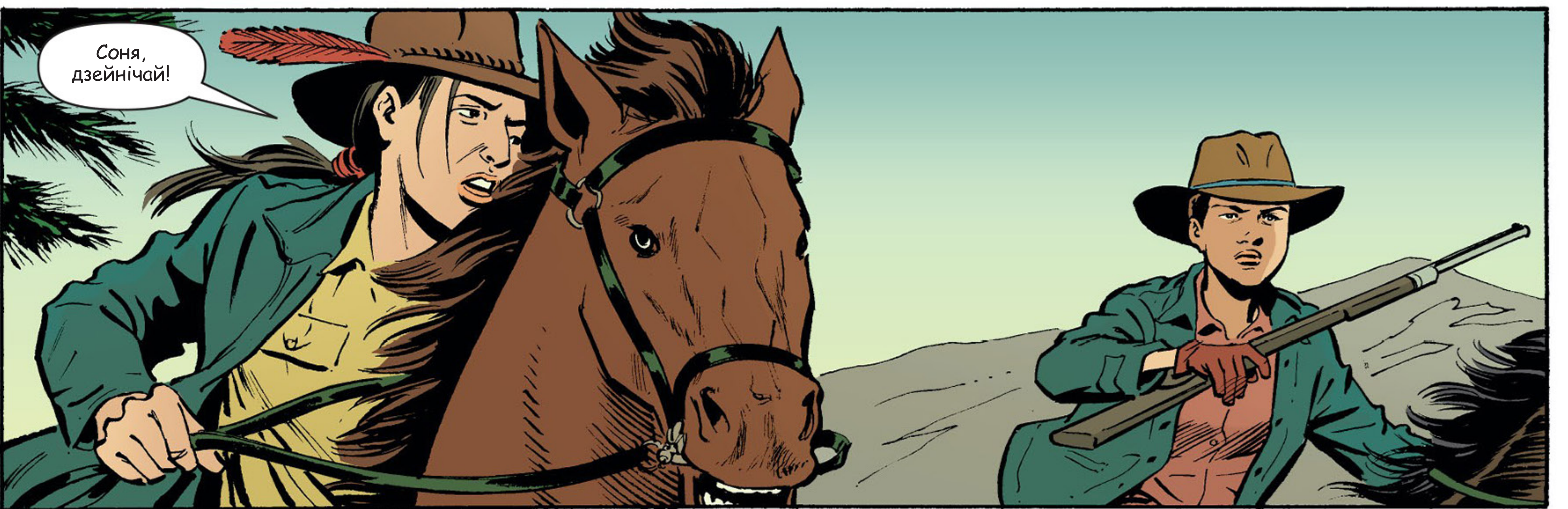


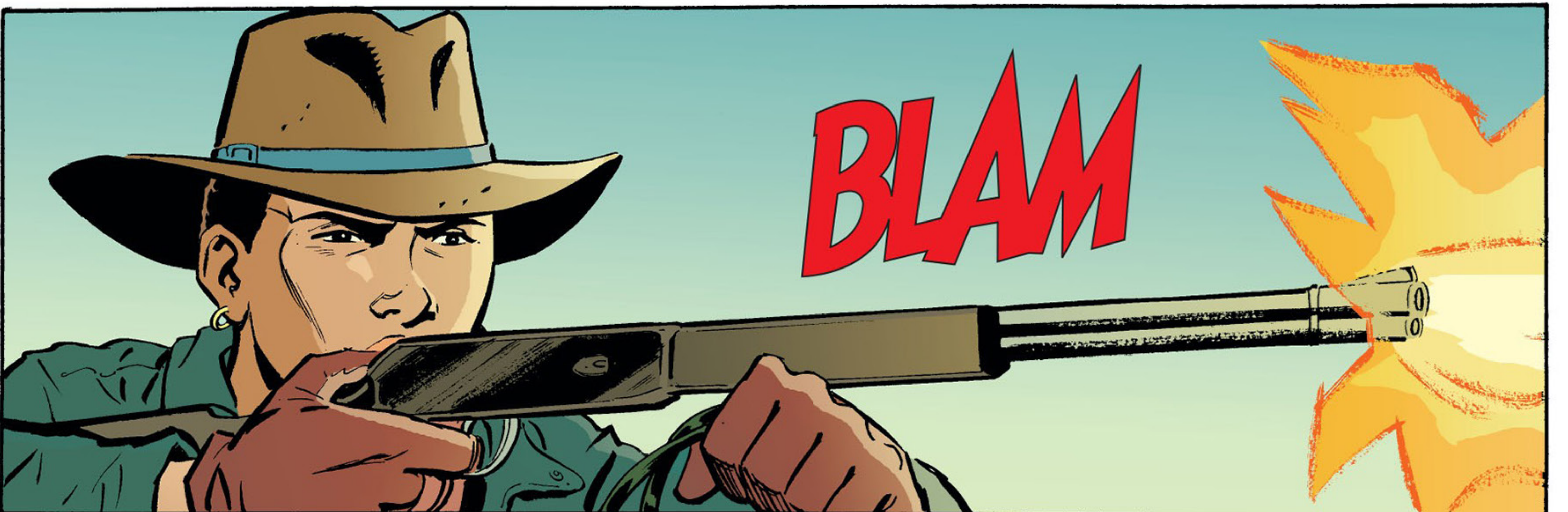
Аленспарк, Каларада
Зараз

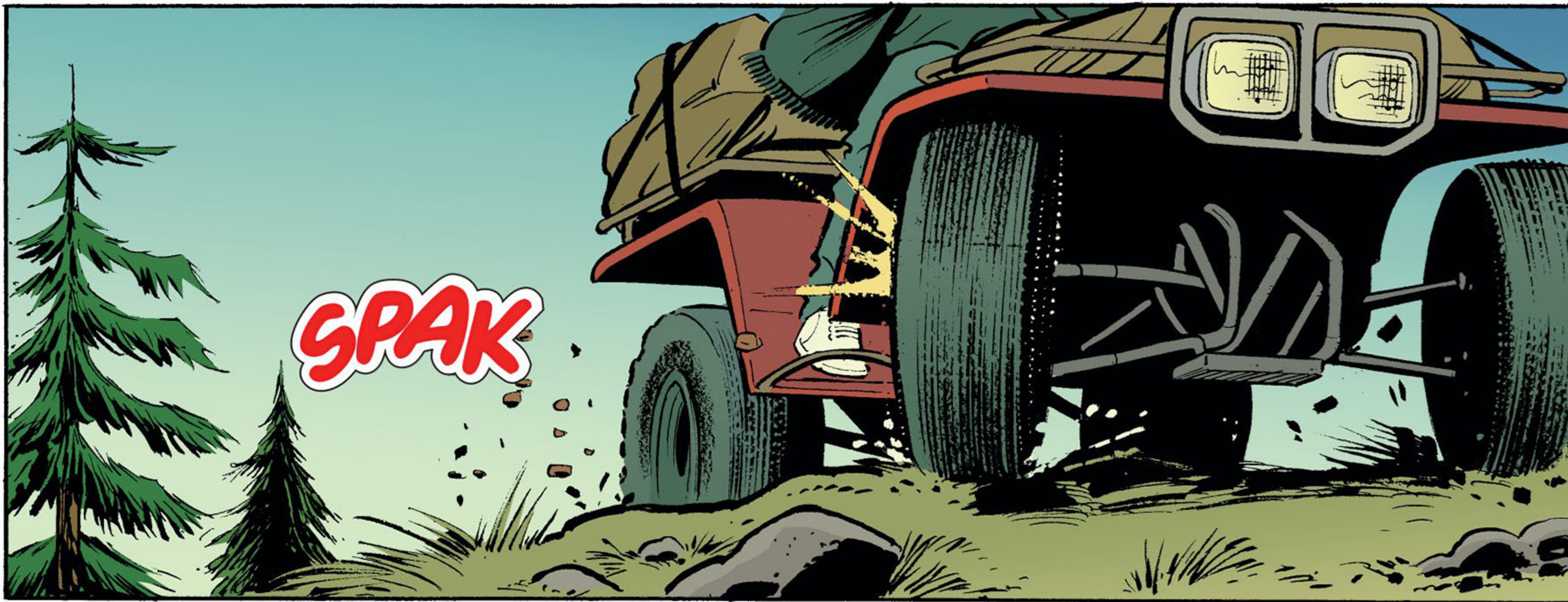
Гэта гамон
як файна!


Нас праследуе цэлы **атрад**!
Каубойш!
Зябі зяпу, Ёрык!


За намі, доктар Ман!
Спрабую, каб мяне чорт узяў!
Я толькі **ўчора** навучылася кіраваць гэтай праклятай штуковінай!


Соня, дзейнічай!


BLAM


SPAK




Док!


Я паклапачуся пра яе! Уцякай! Схавайся ў лесе!
Але Амперсэнд...
Ён у мяне. Давай, **уцякай** ужо!


Элісан?
Як вы...?
Доктар Ман?


Са мной... са мной усё добра, 355.
Я ж **казала**, гэтыя дурныя штукі выратуюць нам...


...жыццё?


Адказвайце, куды дзелася трэцяя дзяўчына з вашай дiверсiйнай групы... Інакш мы пачнем страляць, і ўжо **не па колах**.


Маркую, вашыя вочы згулялі з вамі злы жарт, Шэрыф. Нас толькі двое, і мы тут не дзеля таго, **каб красці** вашу скаціну.
Мы спрабуем дабрацца да клінікі святога Джозэфа, якая знаходзіцца ў Дэнверы. Спадзяёмся знайсці там якія-небудзь антыбіётыкі для нашага **гадаванца**.
Ён, э... **яна** атрымала сур'ёзнае параненне лапкі некалькі дзён таму, і я ўпэўнена, што ў яе **заражэнне**. Але калі б мы ведалі, што гэта прыватная ўласнасць...

Тут няма нічога прыватнага. Усе землеўладальнікі памёрлі разам з усімі астатнімі простымі хлопцамі. Гэтая зямля прыналежыць кожнай жанчыне, што ступіла на яе.
Кожнай жанчыне, акрамя **амазонак**.

Амазонак?
Баюся, вы ўсё не так зразумелі. Насамрэч я...

ЫНХ!

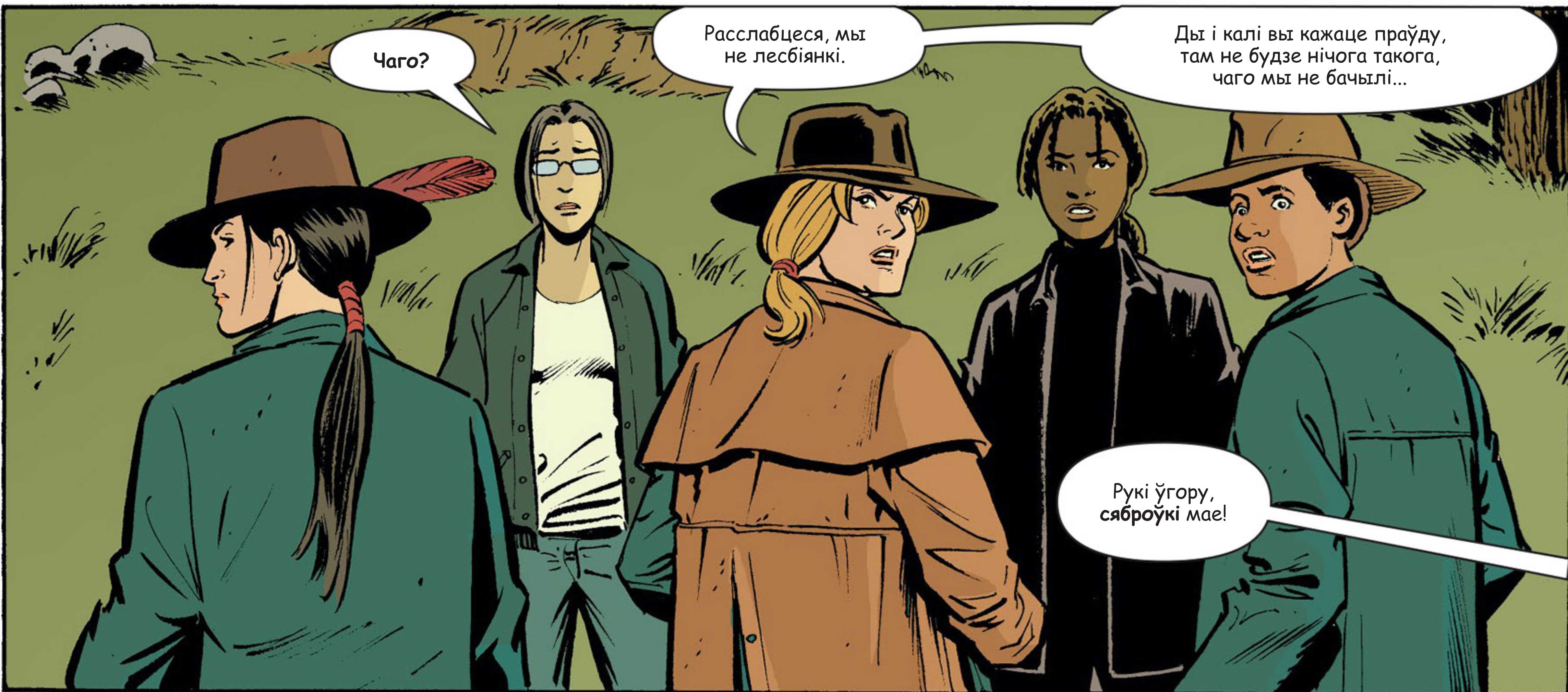
Гэта было... **лішнім**.


Я проста жадала паказаць вам ксіву. Я **федэральны агент**.
Што яшчэ за федэральны агент?
Тэхнічна, мая арганізацыя з'яўляецца засакрэчанай. Але прэзідэнт дазволіла мне...


Зберажы гэтую лухту для суддзі.
Так, нас папярэджвалі пра вас... адразаеце сабе цыцкі, носіцеся паўсюль на матацыклах, забіраеце ежу ў безабаронных жанчын.


Людзі, вы нават **не разумееце**, пра што вы кажаце.
Мы **не** дачкі амазонкі!


Давядзіце.
Пакажыце свае грудзі.


Чаго?
Расслабцеся, мы не лесбіянкі.
Ды і калі вы кажаце праўду, там не будзе нічога такога, чаго мы не бачылі...
Рукі ўгору, **сяброўкі** мае!

Ці гэтая чорная прыгажуня
ператварыцца ў рэквізіт
з "**Хроснага бацькі**"*.





*Тут маецца на ўвазе сцэна з фільма "Хросны бацька",
дзе дачка аднаго з герояў знайшла пад посцілкай адсечаную
галаву свайго любімага каня.


І што?
Мы, бязгрудыя амазонкі, жарсна **прагнем** салодкіх абыймаў Маці забыцця.


Што ты сказала?
Відавочна, што яна звар'яцелая.
Люцік!


Даю вам апошні шанц, аддайце зброю маім саюзніцам.
Тры... **два**...


Добра, добра!
Толькі адпусціце яе.
Сука.

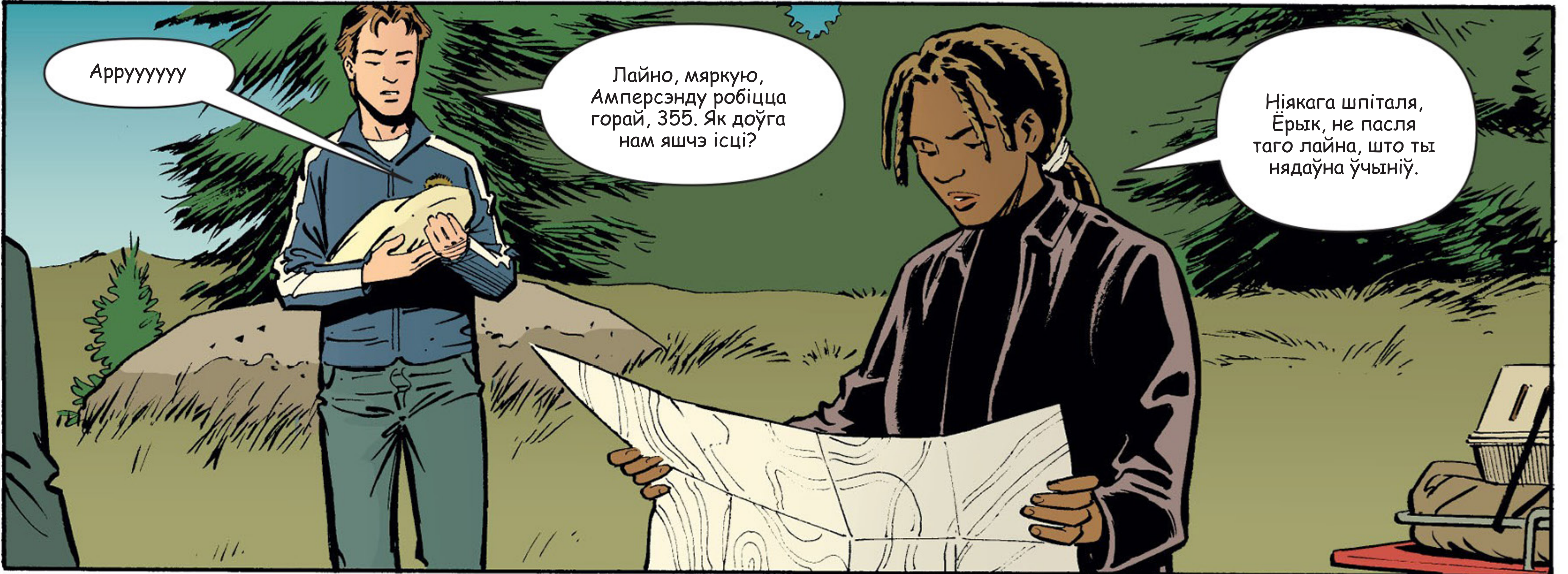

Ну што ж.


BLAM


Пешкі вам каля дзвюх гадзін да цывілізацыі.
Я перадам зброю першай надзейнай паштовай службе, якую мы сустрэнем.
Дык вы... вы **не** амазонкі?


Яны выглядаюць знявечанымі, бязглуз-дыя вы **абізгалкі**?!


Каб мяне чорт узяў.
Гэта ўжо занадта нават для абароны жаночай **вартасці**...

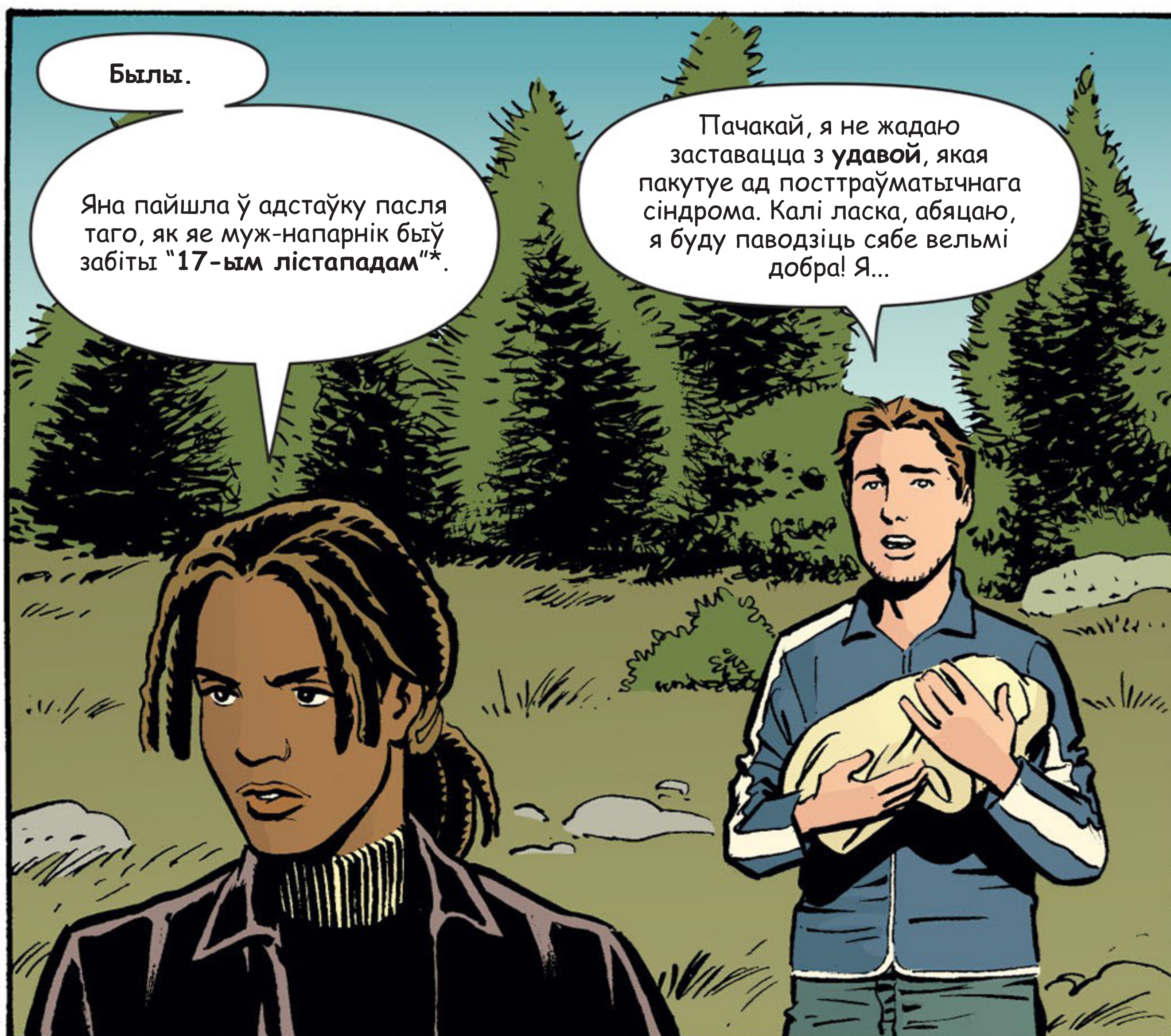


Арруууууу
Лайно, мяркую, Амперсэнду робіцца горай, 355. Як доўга нам яшчэ ісці?
Ніякага шпіталя, Ёрык, не пасля таго лайна, што ты нядаўна ўчыніў.

Што? Я выратаваў вам жыццё, а ты вось так абыходзішся з маёй **малпай**? Амперсэнд ня выжыве без лекаў!
Ты ня выратаваў нам жыццё, ты дарэмна рызыкаваў уласным. **У чарговы раз**.
Ва ўсялякім выпадку, мы з доктарам Ман самі даставім малпу ў клініку святога Джозэфа. Вось толькі **ты** з намі ня пойдзеш.

Калі гэтая цыпачка з "Поні-экспрэс", якую мы сустрэлі ў Небрасцы, казала праўду, то клініка ахоўваецца мацней за Зону 51.
Каб набыць аўгментын, нам спатрэбяцца цярплівасць, дыпламатыя і хітрасць.
Якасці, пра якія ты нават **ня чуў**.

Значыць вы... вы проста **кінеце** мяне?





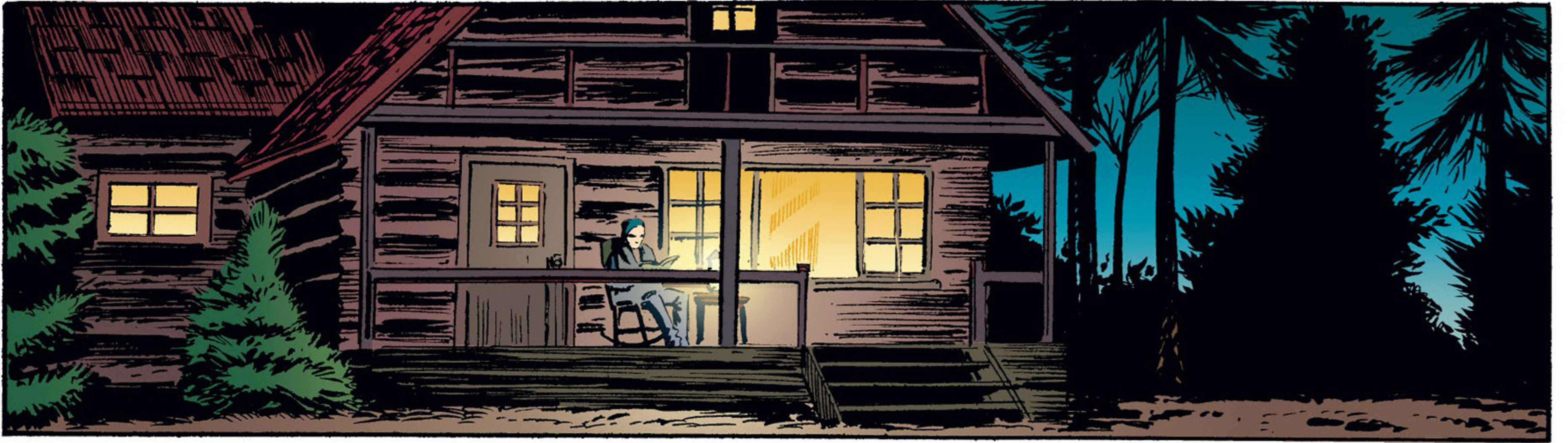


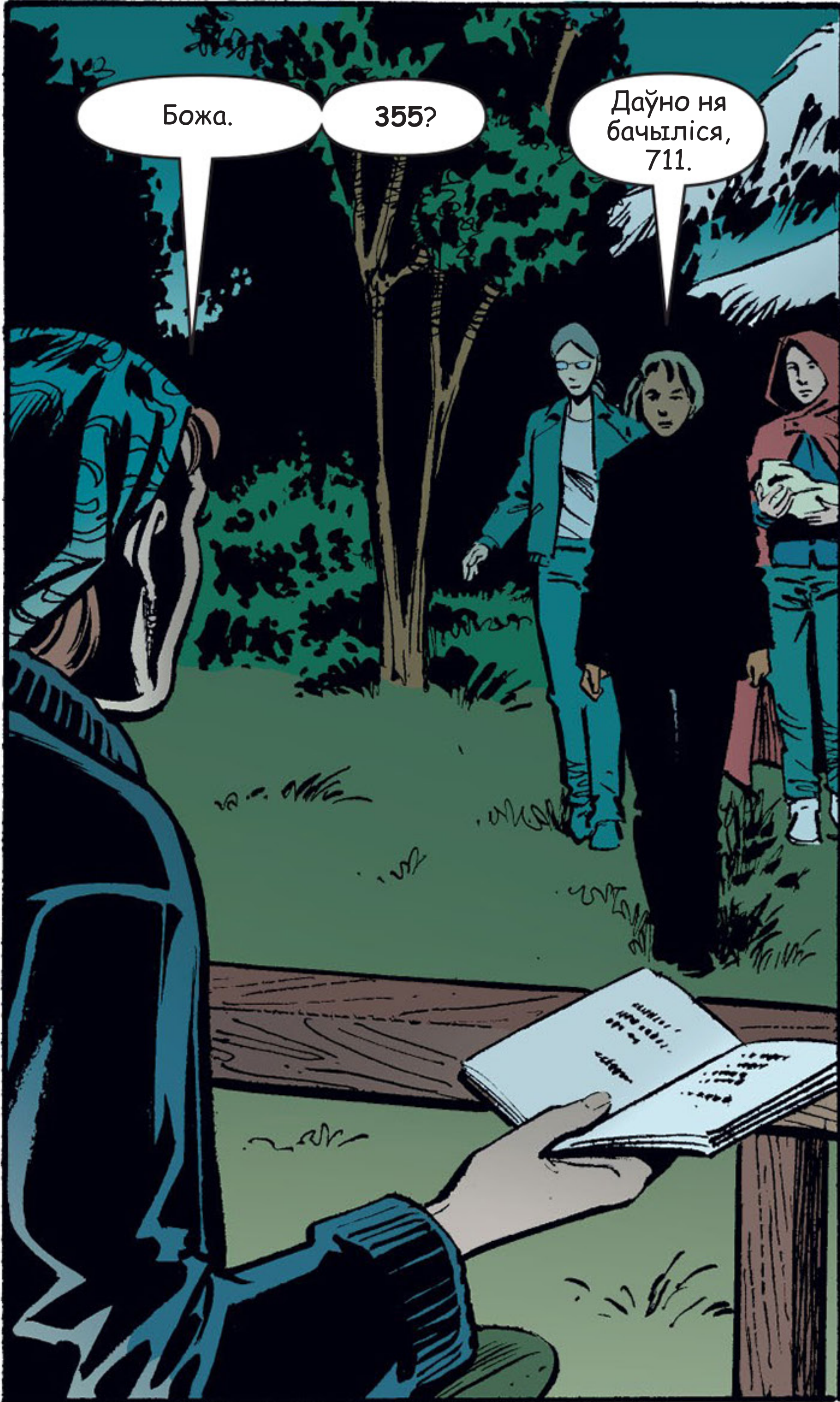


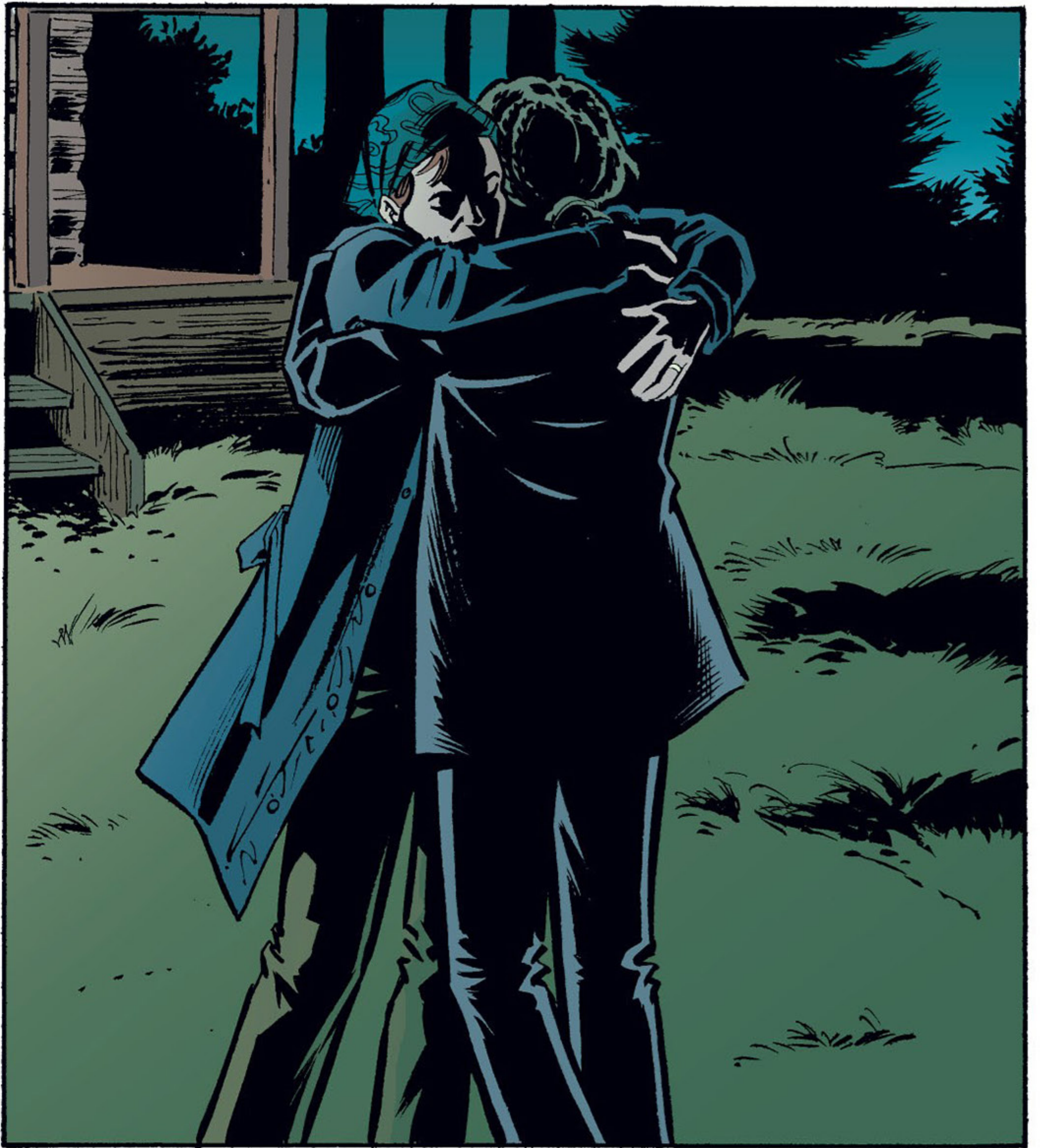
*Рэвалюцыйная арганізацыя "17-га лістапада" – грэцкая левападыкальная група, створаная ў другой палове 70-х гадоў.



*711 – адна з найбуйнейшых у свеце сетак кругласутачных крам.




Божа.
355?
Даўно ня бачыліся, 711.




1033?
Мёртвая. 241 і 853 таксама. Відавочна, **па адной і той жа прычыне**.
Паверыць не магу, 355. Я ўсё яшчэ думаю пра 1451.


Мы жывем у вельмі дзіўны час.
Так.


А гэта маё новае заданне, 711.
Мае **сябры**.


Доктар Элісан Ман, біяінжынер з Бостана. Калі хто і зможа выявіць прычыну чумы, дык гэта яна.
Вельмі прыемна.
Эгм.


А гэта, як мы ведаем, апошні мужчына на Зямлі.
Прывітанне.


Гэта... гэта такі **жарт**?
Я таксама пытаю сябе пра гэта.


Як?
Гэта... гэта неяк злучана з амулетам Елены?
А лепей нам пагутарыць **сам-насам**, 711...


Ну, яна выглядае... **мілай**.
Нагадвае мне адну маю **былую** пасію. Кінула мяне, курвіска, у ноч перад **уступным экзаменам у медыцынскі**.


Пачакайце, **яна** нагадвае вам вашага былога **хлопца**?
Гэта ня тое, што я сказала.
Не, тое! Толькі што...

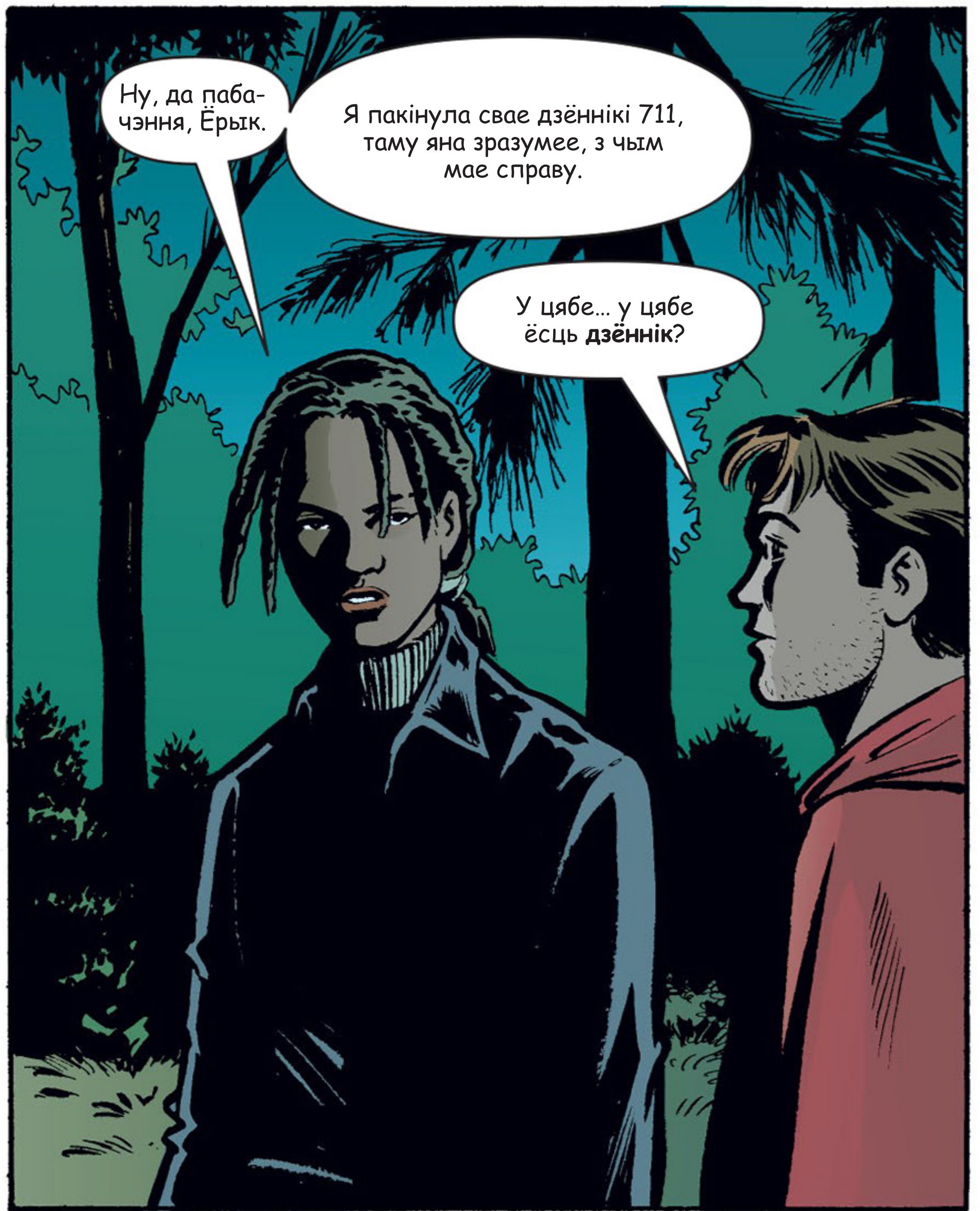



Сур'ёзна?!
Значыць, мы вандруем разам ужо **цэлы год**, а я нават і не здагадваўся, што вы... Ну вы зразумелі...


Ну, мяркую, цяпер можна дадаць **гей-радар** да агульнай колькасці адсутных ў цябе, мяркуючы па ўсім, экстраардынарных пачуццяў.

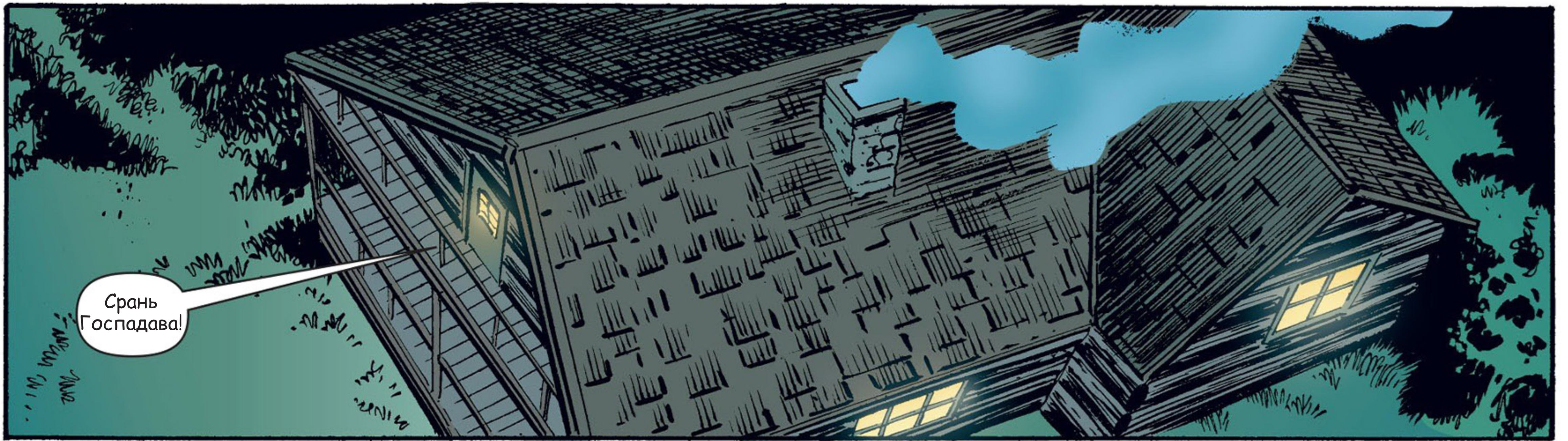

Добра, доктар. Лічу, мы можам адчальваць.
711 ветліва прапанавала прыглядзець за Ёрыкам, пакуль мы ня вернемся.

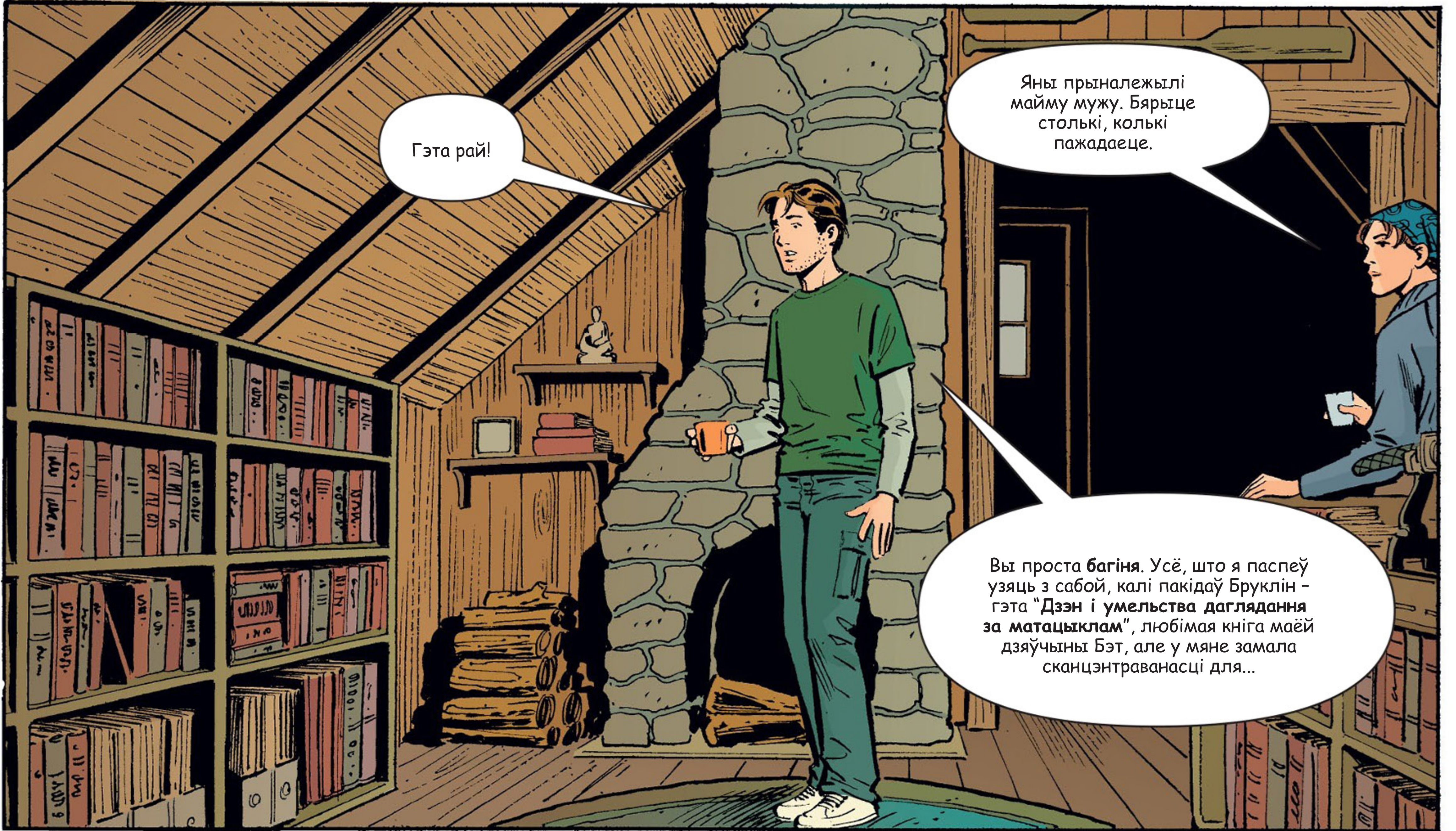

Вяртайцеся ці са здаровай малпай, ці не вяртайцеся ўвогуле.
Што б вы без **мяне** рабілі.


Ну, да пабачэння, Ёрык.
Я пакінула свае дзённікі 711, таму яна зразумее, з чым мае справу.
У цябе... у цябе ёсць **дзённік**?


Чаму б вам не ўвайсці ў хату, містар Браўн?


У мяне ёсць нешта, што вам, магчыма, спадабаецца.


Срань Господава!


Гэта рай!
Яны прыналежылі майму мужу. Бярыце столькі, колькі пажадаеце.
Вы проста **багіня**. Усё, што я паспеў узяць з сабой, калі пакідаў Бруклін – гэта "**Дзэн і умельства даглядання за матацыклам**", любімая кніга маёй дзяўчыны Бэт, але у мяне замала сканцэнтраванасці для...


Гэй, "**Дзень саранчы**".
Гэта ж найвялікі раман усіх часоў і народаў.
Раман Натаніэля Ўэста? Ніколі не чытала яго. Я заўсёды аддавала пера-вагу паэзіі.


О, там ёсць самы пацешны персанаж з усіх створаных, клічуць гэтага хлопца **Гамер Сімсан**.
Раман быў напісаны за 50 гадоў да выхаду мультфільму, мо-жаце ўразіць?
Гамер – гэта нязграбны, прастадушны чалавек-інтраверт, які мае сумненні наконт уласнай сексуальнасці, але ён кідае гэта самотнае жыццё, каб паехаць у Каліфорнію.
І што ён спадзяецца там знайсці, Ёрык?

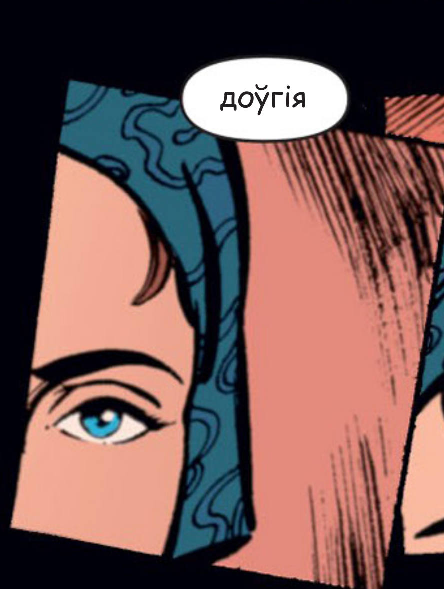

А? На самой справе, нічога. Ён проста жадае **памерці**.
Я ведаю, што **гучыць** ня вельмі весела, але так і ёсць... І сумна, і цудоўна...


...І я... мне здаецца што я **захварэў**.
Не, Ёрык.
Проста глядзі мне ў вочы і слухай гэтыя словы. Ты ж знаёмы з **хайку**, так жа...?


Дні


цяпер


вельмі


доўгія


сталі


мухі

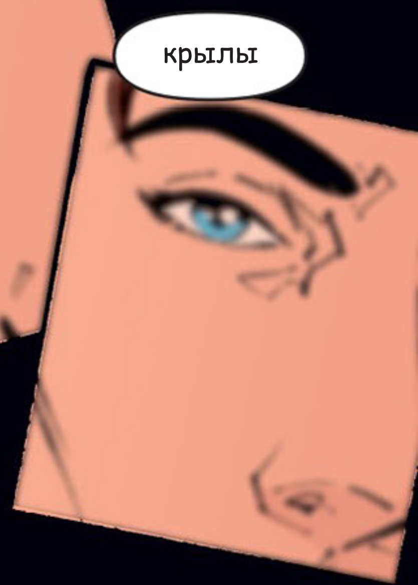

народжаныя

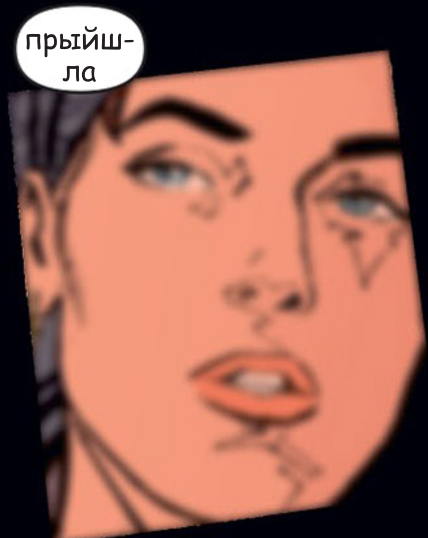

ў

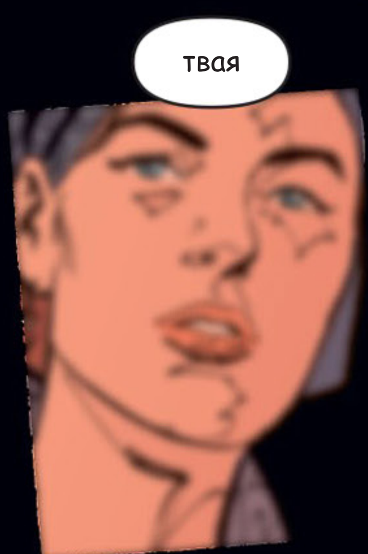

лайне


распасціраюць


новыя


крылы


прыйшла


твая


чарга


для


сну



Ёрык, прачніся.



Прыйшоў час
стаць **сур'ёзней**.

SAFEWORD

PART ONE

BRIAN K. VAUGHAN
WRITER

PIA GUERRA
PENCILLER

JOSE MARZAN JR.
INKER

CLEM ROBINS
LETTERER

ZYLONOL
COLOR & SEPS

ARON WIESENFELD
COVER ARTIST

CASEY SEIJAS
ASS'T EDITOR

WILL DENNIS
EDITOR

Y: THE LAST MAN
CREATED BY
BRIAN K. VAUGHAN
& PIA GUERRA

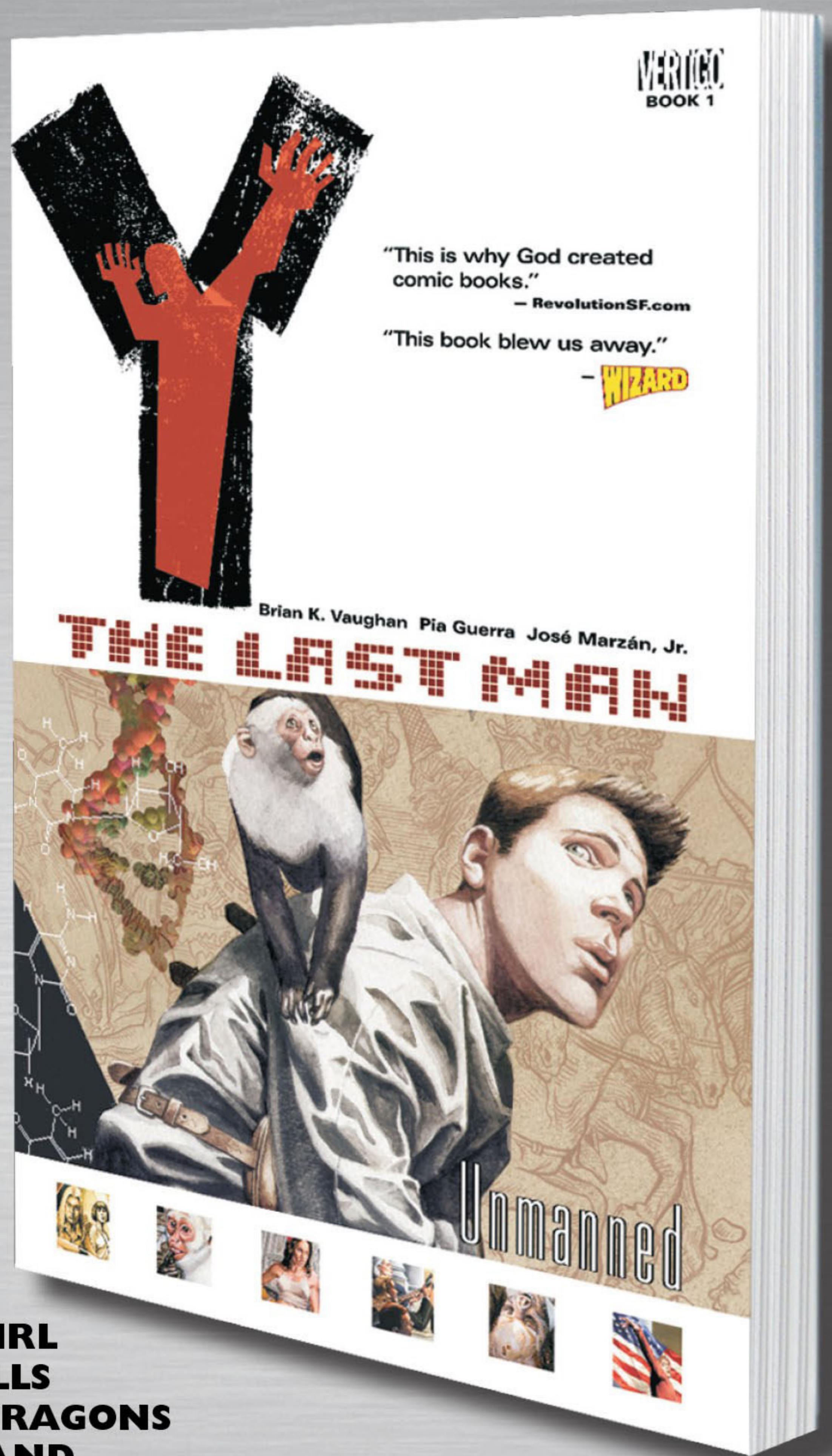
СТОП-СЛОВА

ЧАСТКА ПЕРШАЯ

"A seriously funny, nuanced fable. Grade A"
– ENTERTAINMENT WEEKLY

BRIAN K. VAUGHAN

with PIA GUERRA



"Complete and utter comic gold."
– PUBLISHERS WEEKLY

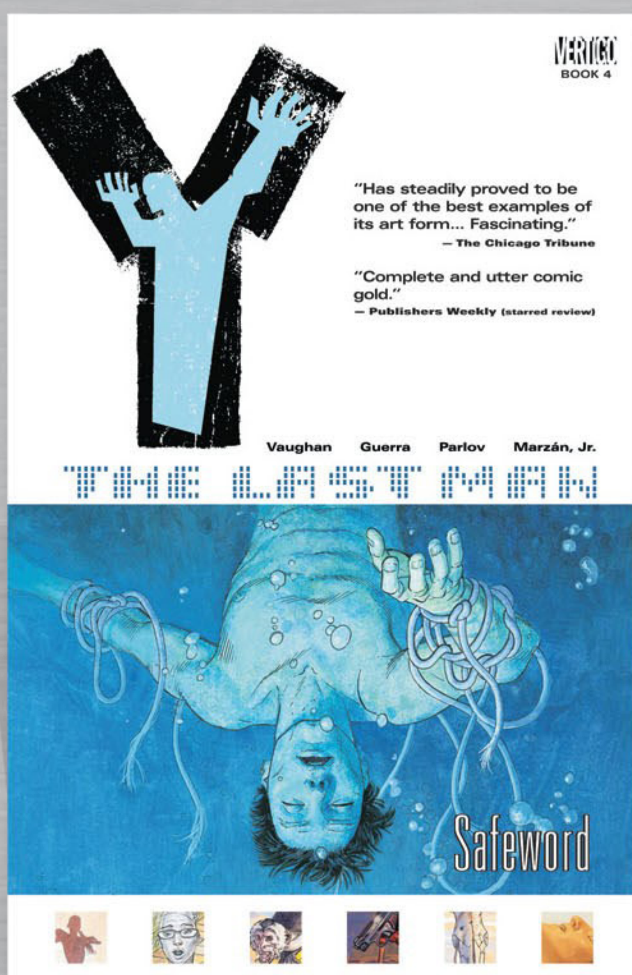
"Funny and scary... An utterly believable critique of society. A+"
– THE WASHINGTON POST

"The year's best movie is a comic book: Brian K. Vaughan's Y: THE LAST MAN."
– NATIONAL PUBLIC RADIO, All Things Considered

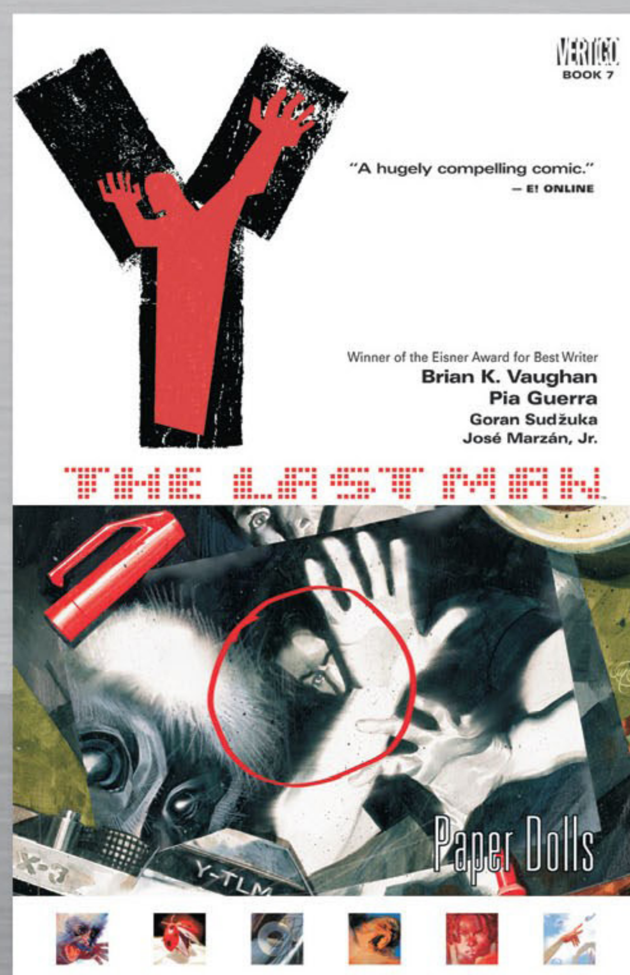
"The best science fiction story in America is not at the multiplex theater, on television... It's in writer Brian K. Vaughan and artist Pia Guerra's comic book series Y: THE LAST MAN."
– THE ST. LOUIS POST DISPATCH

VOL. 1: UNMANNED
VOL. 2: CYCLES
VOL. 3: ONE SMALL STEP
VOL. 4: SAFEWORD
VOL. 5: RING OF TRUTH
VOL. 6: GIRL ON GIRL
VOL. 7: PAPER DOLLS
VOL. 8: KIMONO DRAGONS
VOL. 9: MOTHERLAND
VOL. 10: WHYS AND WHEREFORES

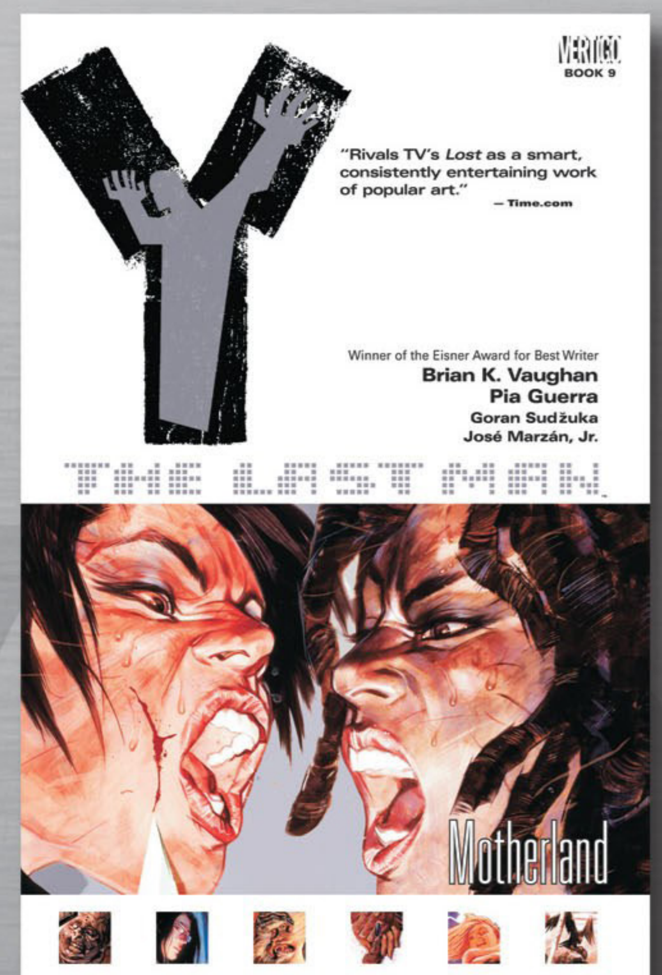
Y: THE LAST MAN VOL. 4 - SAFEWORD



Y: THE LAST MAN VOL. 7 - PAPER DOLLS



Y: THE LAST MAN VOL. 9 - MOTHERLAND



Use the **BUY IN PRINT** feature to find a comics shop near you.
Check back here every week for **NEW DIGITAL RELEASES**!

Suggested for Mature Readers